

Kalinka Velasco Zárate

Doctora

Nombramiento: Profesora de Tiempo Completo

Adscripción: PTC Facultad de Idiomas, UABJO

Correo electrónico: k.velasco@idiomas.uabjo.mx

Sitio Web:

<https://www.researchgate.net/profile/Kalinka-Zarate>

Resumen Curricular

Docente e investigadora adscrita a la Facultad de Idiomas, en la Universidad Autónoma “Benito Juárez” de Oaxaca, México. Doctorado en Lingüística Aplicada, University of Essex, Inglaterra (2002-2007). Diplomado en Traducción de Textos Literarios y Humanísticos de la Asociación Mexicana de Traductores Literarios, AMETLI A.C (2021-2023). Líneas de investigación: Lengua y Traducción, Bilingüismo individual y social y la Escritura Académica colaborativa mediada por TIC Web 2.0 en contextos educativos desde precolar al universitario y donde conviven lenguas maternas como el español, el zapoteco o el español e inglés como L2/LE. Interés en temas de adquisición/aprendizaje y enseñanza de idiomas, el mantenimiento y revitalización de lenguas, la formación de traductores, la traducción de textos literarios. Autora y coautora de artículos, capítulos de libros, manual didáctico y recientemente coordinadora del libro Estudios en Lengua, Literatura y Traducción (2023) ENDoRA Ediciones-UABJO. Entre sus publicaciones recientes están: “La traducción colaborativa de un texto informativo de Wikipedia en un curso para traductores en formación” (2023), “Análisis de la actividad traslativa en el proceso de elaboración de materiales para el aprendizaje de zapoteco como L2” (2023), “Metaficción en «El día que murió papá», de Silvia Aguilar Zéleny” (2022), “Incorporando el diseño instruccional a la práctica de enseñanza en línea del inglés como lengua extranjera en Moodle” (2022), “Autoeficacia para la escritura académica en inglés como L2 mediada por WebQuest-Wiki

“(2020), entre otros difundidos en revistas arbitradas e indexadas de circulación nacional e internacional. Docente en el programa de la Licenciatura en Enseñanza de Lenguas (2008 a la fecha) y el Programa Maestría en Lengua, Literatura y Traducción-SNP de la Facultad de Idiomas (2019 a la fecha) en la UABJO. Perfil PRODEP (2022-2025). Ha impartido cursos de formación y actualización docente en los sistemas CECYTEO y COBAO. Coordinó el Programa MLLT-SNP, FI UABJO (agosto 2020- abril 2024). Contribuye a las LGAC Lengua y Traducción; Literatura y Docencia; y Traducción Literaria

SNII

Nivel 1

Estudios de posgrado

- University of Essex, Inglaterra (Doctorado en Lingüística Aplicada)

Premios:

- Perfil PRODEP

Productividad académica

- Libros

Velasco Zárate, K., Mendoza Negrete, E., Pardo Fernández, R. (2023) Estudios en Lengua, Literatura y Traducción. UABJO-Endora Editorial.

https://uabjo.slm.cloud/?v=book.book&id=bfvS_owBJOC6VGk5M-ge

- Capítulos de libro

Velasco Zárate, K. (2023). “La traducción colaborativa de un texto informativo de Wikipedia en un curso para traductores en formación”.(Coords.) Kalinka Velasco Zárate, J. Erbey Mendoza Negrete, Rodrigo Pardo Fernández. Estudios en Lengua, Literatura y Traducción. (pp 133-157). Plan de Mejora MLLT-SNP 2021-2023, Facultad de Idiomas UABJO-Endora Editorial.

Velasco Zárate, K., Peralta Sollano, A; García Martínez, A. (2021) “Pasado y presente en las actitudes y valores hacia las lenguas en San Lucas Quiaviní, Tlacolula, Oax.: implicaciones para la implementación de la política educativa actual”.(Coords), Luis Rodolfo Ibarra Rivas, María del Carmen Díaz Mejía, Patricia Roitman Genoud, Sara Miriam González Ramírez, Facultad de Psicología-UAQ & Plaza Valdés

Entre sus publicaciones recientes están: “La traducción colaborativa de un texto informativo de Wikipedia en un curso para traductores en formación” (2023), “Análisis de la actividad traslativa en el proceso de elaboración de materiales para el aprendizaje de zapoteco como L2” (2023), “Metaficción en «El día que murió papá», de Silvia Aguilar Zéleny” (2022), “Incorporando el diseño instruccional a la práctica de enseñanza en línea del inglés como lengua extranjera en Moodle” (2022), “Autoeficacia para la escritura académica en inglés como L2 mediada por WebQuest-Wiki “(2020), entre otros difundidos en revistas arbitradas e indexadas de circulación nacional e internacional.

- Artículos

Velasco Zárate, K. (2024 por aparecer nov-dic) Análisis pretraslativo de “My mother” de Jamaica Kincaid: *Bildungsroman* y metamorfosis. *RECIAL*. Velasco García, Ma. del S.; Vásquez Jiménez M., Velasco Zárate, K. (2023) Análisis de la actividad traslativa en el proceso de elaboración de materiales para el aprendizaje de zapoteco como L2. *Cadernos de Tradução*.pp.1-32. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e9161>

Arias Sánchez, E., Velasco Zárate, K., & Pardo Fernández, R. (2022). Metaficción en «El día que murió papá», de Silvia Aguilar Zéleny. *LETRAS*, (72), 41-55. <https://doi.org/10.15359/rl.2-72.2>

Velasco Zárate, K., & Contreras Hernández, R. (2022). Incorporando el diseño instruccional a la práctica de enseñanza en línea del inglés como lengua extranjera en Moodle. *QVADRATA*. *Estudios Sobre educación, Artes y Humanidades*, 4(7), 39-55. <https://doi.org/10.54167/qvadrata.v4i7.942>

Velasco, K. (2021). Migración de retorno en México y su bilingüismo. Revisión de la literatura 2006-2018. *Revista Electrónica de Investigación Educativa*, 23, e04, 1-12. <https://doi.org/10.24320/redie.2021.23.e04.3719>

Velasco-Zárate, K. y Meza-Cano, J.M. (2020) Autoeficacia para la escritura académica en inglés como L2 mediada por WebQuest-Wiki. Autoeficacia para el aprendizaje de la escritura académica en inglés como segunda lengua, mediada por WebQuest-Wiki, en un grupo de docentes de Idiomas en formación en México. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 25(2), 289-305. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v25n02a07>

Congresos académicos

2024 Congreso Internacional de Lingüística Aplicada “Tendencias y desafíos de la enseñanza y Traducción de lenguas extranjeras”. Ponencia Un ejercicio de crítica pedagógica de la traducción literaria: My mother, Jamaica Kincaid. 28-30 agosto 2024. UANL, México.

2024 Congreso Internacional de Lingüística Aplicada “Tendencias y desafíos de la enseñanza y Traducción de lenguas extranjeras”. Presentación de libro: “Estudios en Lengua, Literatura y Traducción”, Coordinadores Kalinka Velasco Zárate, Erbey Mendoza Negrete, Rodrigo Pardo Fernández.(UABJO- ENORA Ediciones, diciembre 2023) 28-30 agosto 2024. UANL, México.

2024 Jornada Académica del Instituto Bilingüe Universitario. Presentación: Competencia Traductora en la Traducción Literaria. 31 julio 2024. Oaxaca, México.

2024 FUSP – Nida Centre for Advanced Research on Translation, Summer School on Translation Studies

Translation in a Turbulent World II: Translation and/as Collaboration, Presentación: “Online collaborative poetry translation: XX century Oceania poets”, Rimini | Palazzo Buonadrata, 24-28 Junio, 2024. Italia.

2024 Jornada Interdisciplinaria y aplicación del conocimiento: Historia y Traducción de la Maestría en Lengua, Literatura y Traducción SNP. Presentación: Traducción de Culturemas en la poesía de Sangre Negro de Noémia de Sousa. 26 abril 2024. Facultad de Idiomas, UABJO.

2023 III Congreso Internacional de Lenguas, Lingüística y Traducción. Ponencia: "Material para el zapoteco de TdV como L2: análisis de un proceso traslativo", 02 agosto 2023, ENALLT- UNAM

2023 III Congreso Internacional de Lenguas, Lingüística y Traducción. Ponencia: "Traducción Crítica de My mother de Jamaica Kincaid", 02 agosto 2023, ENALLT- UNAM

2023 Jornada La lectura como proceso: experiencias e investigación de la Maestría en Lengua, Literatura y Traducción SNP. Presentación: Lectura y Conciencia Metalingüística. 20 abril 2023. Facultad de Idiomas, UABJO.

2022 3er Coloquio en Lengua, Literatura y Traducción, Facultad de Idiomas UABJO, MLLT-PNPC, Ponencia: La colaboración en la traducción de un texto informativo de Wikipedia. 25 noviembre 2022, Facultad de Idiomas, UABJO.

2022 Seminario de la Red Académica de Migración y Educación. Ponencia: Dinámicas de la migración, sus efectos en las lenguas y algunas estrategias para su mantenimiento: Caso San Lucas Quiaviní, Tlacolula, Oaxaca; 25 marzo 2022. UAEM, México.

2022 Seminario de Posgrado MLLT PNPC: Literatura y Traducción: oralidad, género, ideología, diversidad de las lenguas. Ponencia: Problemas de la traducción de la oralidad en Las aventuras de Huckleberry Finn de Mark Twain; 24 febrero 2022. MLLT-SNP Facultad de Idiomas, UABJO.

2021 Segundo Coloquio en Lengua, Literatura y Traducción. Presentación: Enfoques y Experiencias de los proyectos de investigación de la MLLT Ciclo 2019-2021. 26 mayo 2021, Oaxaca, México.

2021 Seminario Virtual 2021 Importancia de las Lenguas en Educación Superior FCA de la UABJO. Presentación: La lectura y escritura colaborativa de textos en inglés con propósitos específicos. 25 noviembre 2021. UABJO.

2020 JALT2020 Communities of Teachers & Learners. Ponencia: Online Teaching Communities Fostering EFL Learning. 21 noviembre 2020, Japón.

Vinculación a sectores sociales

- Docente en el programa de la Licenciatura en Enseñanza de Lenguas (2008 a la fecha) y el Programa Maestría en Lengua, Literatura y Traducción-SNP de la Facultad de Idiomas (2019 a la fecha) en la UABJO. Perfil PRODEP (2022-2025).
- Ha impartido cursos de formación y actualización docente en los sistemas CECYTEO y COBAO.
- Coordinó el Programa MLLT-SNP, FI UABJO (agosto 2020- abril 2024).
- Contribuye a las LGAC Lengua y Traducción; Literatura y Docencia; y Traducción Literaria
- UMSNH, UV, UACH, AMETLI A.C., IIHUM-UABJO, ICE UABJO, Instituto Bilingüe Universitario, La Salle Oaxaca, UANL, UABC, El Colegio de México, FES Iztacala UNAM, UPN Oaxaca, UPN Argentina, UPNA.

Última actualización: 7 de mayo, 2024